

INHOUDSOPGAVE

Voorwoord	1
Ter inleiding	3
<i>Joost Buysschaert</i>	
Reflecties over het onderwijs in vertalen, tolken en meertalige communicatie	
The Turkish Community and Turkish Language Education in Belgium	9
<i>N. Feyza Altinkamış</i>	
Ons verleden vertalen, wiens verleden?	17
<i>Frank Caestecker</i>	
Italiaans: de mooiste L3 ter wereld?	23
<i>Irene Cenni, Giuliano Izzo & Sara Vandewaetere</i>	
Leiderschap en hoger onderwijs	29
<i>Kristof De Leemans</i>	
Twaalf jaar <i>tutoría</i> Spaans: monitoraat met zonnebril	37
<i>July De Wilde & Pol Grymonprez</i>	
Bewegwijzering. Over wegen naar het werkveld	43
<i>Stefaan Evenepoel & Myriam Ros</i>	
Creatief academisch schrijven?	49
<i>Lieve Jooken</i>	
<i>Prends un siège, Cinna...</i> Culture et légèreté	55
<i>Guy Rooryck</i>	
Une méthode « syncrétique » pour enseigner la traduction : le modèle interprétatif et la méthode comparative	61
<i>Désirée Schyns</i>	
‘Drie hoofden onder één hoodie’. De meerwaarde van online groepswork om syntheses te leren schrijven	67
<i>Carola Strobl</i>	
Typisch Turks	75
<i>Johan Vandewalle</i>	

Ook de rechter geeft punten. Evaluatie in onderwijs als voorwerp van rechterlijke controle 85
Dierk Verbiest

Onderzoek in Meertalige Communicatie

Over Meertalige communicatie en groeiende convergentie. Het verhaal van een nieuw onderzoeksdomein naast vertalen en tolken 95
Evy Ceuleers

Wars van Venus en Mars: over vrouwen, venten en vloeken 101
Bernard Declerck

Interculturele bedrijfscommunicatie in een Belgisch-Duitse context 107
Sofie Decock

Allochtone Gentenaars? Enkele taalkundige reflecties bij een benoemingskwestie 113
Filip Devos

Discursieve metaforen in interculturele communicatie, of hoe het verleden het heden blijft kleuren 119
Patrick Goethals & Jasper Vandenberghe

Communicatiematrix voor Kind & Gezin 125
Ellen Van Praet, July De Wilde & Pascal Rilloy

Onderzoek in Taaltechnologie en Terminologie

Terminography: In defence of descriptive research 135
Joost Buyschaert

Snelheid vs. kwaliteit: schuilt er wel winst in het gebruik van automatische vertaalsystemen? 141
Joke Daems, Lieve Macken & Sonia Vandepitte

Hoe meetbaar is leesbaarheid? 147
Orphée De Clercq & Véronique Hoste

Taaltechnologie 2.0: sentimentanalyse en normalisatie 157
Bart Desmet, Orphée De Clercq, Marjan Van de Kauter, Sarah Schulz, Cynthia Van Hee & Véronique Hoste

Dutch Parallel Corpus en SoNaR 163
Lieve Macken, Orphée de Clercq, Bart Desmet & Véronique Hoste

JuriGenT, een juridische databank Nederlands/Spaans op maat van de vertaler	171
<i>Patricia Vanden Bulcke & Carine De Groot</i>	
Terminologie: op het snijvlak van ambacht en technologie	179
<i>Klaar Vanopstal, Lieve Macken, Els Lefever, Marjan Van de Kauter, Joost Buysschaert & Véronique Hoste</i>	
Onderzoek in het Vertalen en Tolken	
Tolken dus. Het gebruik van 'dus' als strohalm bij het tolken	193
<i>Bart Defranco</i>	
Explicitering en implicitering van nominale constituenten in vertaalde fictie en non-fictie, toegepast op het talenpaar Nederlands-Duits: een inleiding	199
<i>Hinde De Metsenaere</i>	
Linguïstisch conformisme in vertalingen. Een corpusgebaseerd multivariaat onderzoek naar lexicale variatie in het Belgische Nederlands	205
<i>Gert De Sutter, Koen Plevoets, Isabelle Delaere, Annelore Willems, Lore Vandevoorde & Lynn Prieels</i>	
Ontcijferen van censuur in vertalingen: reflecties over toekomstig onderzoek	211
<i>Guillermo Sanz Gallego</i>	
Literair vertalen als vakoverschrijdende activiteit: de hotelwereld van Joseph Roth	217
<i>Els Snick</i>	
Het belang van vertalen. De sturende maar vergeten rol van vertalers in de literatuurgeschiedenis	223
<i>Liselotte Vandenbussche</i>	
Vertaling van audiovisuele teksten als didactisch materiaal voor vreemdetalenonderwijs	231
<i>Anna Vermeulen</i>	
Auteursinformatie	241